Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś powiedział do Niego: Za przeproszeniem, mój panie, czym mam wybawić Izraela? Oto mój ród\* jest najbiedniejszy\*\* wśród Manassesytów,\*\*\* a ja jestem najmłodszy w domu mego ojca.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Gedeon zapytał: Za przeproszeniem, mój panie, czym mam wybawić Izraela? Zauważ, że mój ród jest najbiedniejszy wśród Manassesytów, a ja jestem najmłodszy w domu mego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *On* zaś powiedział do niego: Mój Panie, proszę, czym wybawię Izraela? Oto moja rodzina jest biedna w Manassesa, a ja *jestem* najmniejszy w domu swego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł do niego: Proszę Panie mój, czemże wybawię Izraela? oto naród mój podły jest w Manase, a jam najmniejszy w domu ojca mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który odpowiedając rzekł: Proszę, mój Panie, w czym wybawię Izraela? oto dom mój napodlejszy jest w Manasse, a ja namniejszy w domu ojca mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybacz, Panie mój! - odpowiedział Mu - jakże wybawię Izraela? Ród mój jest najbiedniejszy w pokoleniu Manassesa, a ja jestem ostatni w domu mego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś rzekł do niego: Za pozwoleniem, Panie mój! Czym wybawię Izraela? Oto mój ród jest najbiedniejszy wśród Manassesytów, ja sam zaś najmłodszy w domu mego ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział Mu: Wybacz, mój Panie! W jaki sposób wybawię Izraela? Mój ród jest najbiedniejszy w plemieniu Manassesa, a ja jestem najmłodszy w domu mojego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział Mu Gedeon: „Wybacz, JAHWE. Jakże ja mam ratować Izraela? Mój ród jest najmniejszy w plemieniu Manassesa, a ja najmniej znaczę w domu mego ojca”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł do niego Gedeon: - Wybacz, Panie. Jakże to mam ratować Izraela? Oto mój ród jest najmniejszy w szczepie Manassego, a ja najmniej znaczny w domu mego ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В Іссахрі з Девворою післав своїх піших до долини. Навіщо ти живеш посеред губ? Простягнув ноги свої? В поділах Рувима великі пошуки серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mu odpowiedział: Przepraszam, Panie! Czym mam wyratować Israela? Przecież mój ród jest najsłabszy w pokoleniu Menasze, a ja najmniej znaczny w domu mojego ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś powiedział do niego: ”Wybacz mi, JAHWE. Czymże mam wybawić Izraela? Oto mój tysiąc jest najmniejszy w Manassesie, a ja jestem najmniejszy w domu mego ojca”. |

1. 1) ród, אֶלֶף (’elef), lub: oddział, tysiąc, zob. <x>70 5:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: najsłabszy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Stopniowanie przym, <x>70 6:15</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 3:11</x>; <x>300 1:6</x> [↑](#footnote-ref-5)